

НЕМЕЦКАЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ

Н.В. Самотейкина, студент
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-9-1-112-114

Аннотация. В данной статье автор анализирует научно-технический терминологический аппарат современного немецкого языка. Данная тематика не теряет своей актуальности в связи с постоянным ускорением научно-технического прогресса, вместе с которым язык развивается и пополняется все новыми и новыми терминами и определениями. Этот процесс касается и немецкого языка, который наиболее активно расширяет и развивает свой терминологический аппарат в научно-технической области. В связи с этим были проанализированы особенности и основные способы расширения научно-технического терминологии немецкого языка на современном этапе.

Ключевые слова: немецкий язык, терминология, научно-технический текст, перевод, адаптация.

Важной составной частью любого языка является терминологический аппарат, который определяет лексическое содержание языка в той или иной сфере деятельности и коммуникации. Одной из наиболее быстроменяющихся отраслей в современном мире является научно-техническая сфера. Современный научно-технический прогресс, в виду невозможности его пребывания в рамках границ одного общества и языка, постепенно распространяется по всему миру, неся с собой также и новые научно-технические термины. Выработанные в том или ином языке в ходе научно-технического развития термины адаптируются и перенимаются иноязычными обществами. Проанализируем специфику и адаптацию научно-технической терминологии на примере немецкого языка.

Ядром терминологии, как одной из подсистем языка, являются отдельные термины и терминологические словосочетания, которые тем или иным способом входят в научно-технический словарь конкретного языка. Существует два базовых способа пополнения терминологического словаря любого языка: заимствование термина из языка происхождения и создание термина на основе лексических единиц из собственного языка. Терминологические лексемы отличаются ограниченностью сферы применения (наука и техника), отсутству-

ем в них эмоционального окраса (в отличие от общеупотребительной лексики) и смысловой однозначностью, что важно для точного описания реальности, объектов и явлений [1]. Конкретно научно-техническим терминам характерна системность, а также отсутствие синонимов и омонимов.

Со временем научно-технические термины выходят за рамки узкоспециализированного дискурса и входят в повседневную лексику, как, например, *das Radio* – радио, *der Traktor* – трактор, *der Sauerstoff* – кислород и другие. Одним из наиболее распространенных способов введения нового термина в терминологический словарь немецкого языка является аффиксация. Данный способ адаптации научно-технических терминов предполагает добавление к корню производного слова определенной морфемы, имеющей грамматическое значение [2]. Таким способом формируются не только отдельные термины, но и целые группы родственных слов, например, *der Abbau* – выемка, демонтаж, *aufbauen* – монтировать, настраивать, *der Verbau* – выступающая плоскость фасада.

Кроме этого, для адаптации научно-технических терминов к немецкому языку широко применяются аффиксоиды, представляющие собой корневые морфемы греческих или латинских слов: *mikron* –

малое (греч.) – das Mikroskop – микроскоп и другие. Помимо корней, могут также заимствоваться и другие морфемы, каждая из которых передает тот или иной смысл. В случае с приставкой trans – термин приобретает дополнительный смысл «через» или «за пределами», например, transmittieren – передавать.

На сегодняшний день особо сильное влияние на немецкий язык оказывает английский язык, из которого заимствуются отдельные термины. Заимствованные термины могут как иметь, так и не иметь эквивалентов в немецком языке. Ярким примером является заимствованное слово der Test, которое используется параллельно с немецкими эквивалентами die Erprobung, das Pruefen или другими в значении «испытание». Также существует английское заимствование das Conveyer (конвейер), немецкими эквивалентами которого являются das Fließband, der Zubringer и другие [3].

Возможен также такой способ расширения терминологического словаря как метафоризация. При таком способе происходит семантический выбор наименования на основе признакового, функционального, предметного сходства разнородных объектов [4]. Метафоризация применяется при необходимости наречения ранее не номинированных понятий, как, например, слово der Arm, имея основное значение «рука», употребляется также в промышленной сфере в значениях «кронштейн», «стойка», «рычаг», «рукоятка» и т.д.

Следует отметить, что требование к однозначности трактовки научно-технических терминов подразумевает

внимательное отношение переводчика к контексту, в котором находится термин. Это связано с тем, что сами термины без контекста могут быть многозначными, что создает определенные сложности для переводчика [5]. Например, в немецком языке термин Antrieb в зависимости от тематики текста может означать «привод, приводной механизм, передача», если речь о машиностроении, «двигатель, силовая установка, тяга, импульс» в авиации и космонавтике, а в общем значении – «побуждение, потребность, стимул, мотив, инициатива». Другой термин Maschine в разных областях означает «двигатель, механизм, машина» (машиностроение), «самолет» (авиация), «компьютер, ЭВМ» (компьютерная техника) и общем значении – «инструмент, орудие».

Таким образом, научно-техническая сфера является комплексной и сложной в контексте лингвистики и перевода. Особую сложность представляет система терминов научно-технической отрасли. В рамках немецкого языка среди основных способов образования следует отметить заимствование терминов целиком или их корневых основ из других языков (английский, греческий, латинский) и создание термина на основе лексических единиц из собственного языка (аффиксация, метафоризация и т.д.). При работе с текстами научно-технической тематики переводчику необходимо знать и учитывать многозначность терминов и грамотно определять контекст употребления термина, так как от этого зависит итоговый перевод слова.

Библиографический список

1. Алтыгулыева Я.А. Основные способы пополнения научно-технической терминологии в немецком и английском языках // Традиции и инновации в системе образования. Сборник научных статей. – Карачаевск, 2019. – С. 7-11.
2. Саитова Г.Н. Особенности образования и классификации терминов в немецком языке // Вестник Башкирского университета. – 2015. – Т. 20. №2. – С. 591-594.
3. Анисимова В.В. Особенности немецкой научно-технической терминологии // Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве. IV межвузовская молодежная научно-практическая конференция. – 2015. – С. 178-180.
4. Никишина С.Р. Особенности перевода немецкой научно-технической терминологии // Современные тенденции развития науки и технологий. – 2016. – № 1-9. – С. 78-80.

5. Клёстер А.М., Шумайлова М.С. Проблема иноязычного заимствования в немецкой научно-технической терминологии // Омский научный вестник. Серия Общество. История. Современность. – 2018. – № 1. – С. 50-55.

GERMAN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY: CHARACTERISTICS AND FORMATION METHODS

N.V. Samoteikina, *Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. *In this article the author analyses the scientific and technical terminological apparatus of the modern German language. This topic is of current interest due to the constant acceleration of scientific and technological progress, along with which the language is developing and being supplemented with newer and newer terms and definitions. This process also applies to the German language, which is the most active in expanding and developing its terminological apparatus in the scientific and technical field. In this connection, the features and main ways of expanding German scientific and technical terminology at the present stage have been analysed.*

Keywords: *German language, terminology, scientific and technical text, translation, adaptation.*